SEKRETARZ MIASTA PŁOCKA

Płock, dnia 18.01.2013r.

WOP-I-RG-II.0003.878.2013.BR

Pani
Wioletta Kulpa
Radna Rady Miasta Płocka

dot.: interpelacji BRM.0003.878.2013.BR z dnia 07.01.2013r. w zakresie umowy pomiędzy miastami partnerskimi Płock-Darmstadt

Wydział Organizacji i Procesów Pracy informuje, że w ramach realizowanej inwestycji dotyczącej budowy Domu Darmstadt nie była zawierana trójstronna umowa pomiędzy: Miastem Płock – Miastem Darmstadt – Fundacją Współpracy Polsko-Niemieckiej.

W związku z powyższym przekazujemy w załączeniu kopię zawartego w dn. 24.09.1988r. porozumienia o partnerskiej współpracy między miastem Płock a miastem Darmstadt.

Jednocześnie informujemy, że z uwagi na posiadanie niekompletnej dokumentacji związanej z budową Domu Darmstadt zwróciliśmy się z prośbą o przekazanie jej kopii do Fundacji Współpracy Polsko-Niemieckiej, z siedzibą w Warszawie ul. Zielna 37.

SEKRETARZ MIASTA PŁOCKA
Marcin Uchwał

Otrzymują:
1.Adresat
2.BRM
3.WOP
4.a/a

URZĄD MIASTA PŁOCKA
Biuro Obsługi Rady Miasta
09-400 Płock, Stary Rynek 1
21.01.2013

URZĄD MIASTA PŁOCKA
Wydział Organizacji i Procesów Pracy
Oddział Organizacji Zasobów Ludzkich
Biuro Organizacyjno-Prawne
Wpłynęło dnia 21.01.2013
L.dz. ..... podpis





POROZUMIENIE

o partnerskiej współpracy między
miastem Płock
a miastem Darmstadt

VEREINBARUNG

über die partnerschaftliche Zusammenarbeit
zwischen der Stadt Płock
und der Stadt Darmstadt

URZĄD MIASTA PŁOCKA
Wydział Promocji i Informacji
Oddział Współpracy z Zagranicą i Turystyki
09-400 Płock, Stary Rynek 1

Stwierdzam zgodność z oryginałem
KIEROWNIK
Oddziału Współpracy z Zagranicą
i Turystyki
data 15.01.2013 podpis
Małgorzata Białecka

Oba Miasta

- opierając się na dotychczasowych kontaktach i doświadczeniach oraz podobnych problemach komunalnych i rozwojowych obu miast;
- w przekonaniu, że ścisła współpraca między miastami Płockiem i Darmstadt służyć będzie wzbogaceniu życia kulturalnego oraz społeczno-gospodarczego obu miast;
- zważywszy, że Porozumienie między Płockiem a Darmstadt stanowi składową część normalizacji stosunków między Polską Rzecząpospolitą Ludową a Republiką Federalną Niemiec;
- uwzględniając dążenie obu miast do wnoszenia konstruktywnego wkładu do realizacji zasad Układu z 7 grudnia 1970 roku oraz dalszych wspólnych oświadczeń obu rządów utrzymanych w duchu tego układu;
- w przekonaniu, że kształtowanie stosunków zaufania między Polską Rzecząpospolitą Ludową a Republiką Federalną Niemiec nie da się pogodzić z działalnością sprzeczną z duchem i literą Układu z 7 grudnia 1970 roku;
- w dążeniu do oddziaływania obu miast w ramach swoich kompetencji na rzecz tworzenia korzystnego klimatu dla rozwoju stosunków między Polską Rzecząpospolitą Ludową a Republiką Federalną Niemiec oraz przyczynianiu się w oparciu o artykuł 4 Umowy Kulturalnej między Polską Rzecząpospolitą Ludową a Republiką Federalną Niemiec i wypracowane zalecenia wspólnej Komisji Podręcznikowej do eliminowania uprzedzeń i nieufności, a tym samym stworzenia ważnej przesłanki dla pełnej normalizacji stosunków między obu państwami i narodami;
- kierując się przekonaniem, że we wzajemnych stosunkach ogólne zasady prawa międzynarodowego są nadrzędne;

zawierają następujące porozumienie:

1. Oba partnerskie miasta za pośrednictwem delegacji oficjalnych i grup roboczych wymieniać będą doświadczenia w zakresie:
   - zarządzania miastem,
   - ochrony środowiska naturalnego,
   - ochrony zdrowia,
   - urządzeń komunalnych,
   - budownictwa mieszkaniowego,
   - infrastruktury społecznej i technicznej,
   - wykorzystania zasobów i energii,
   - planowania i zagospodarowania przestrzennego,
   - architektury i urbanistyki
   - ochrony zabytków.
2. Oba miasta partnerskie popierać będą współpracę na polu kultury, a przede wszystkim:
   - wystawiania sztuk teatralnych,
   - muzealnictwa,
   - współpracy w dziedzinie muzyki,
   - wymiany dzieł w dziedzinie plastyki i fotografiki,
   - działalności instytucji o profilu kulturalnym.
3. Oba miasta partnerskie popierać będą wymianę sportową i turystyczną mającą na celu nawiązywanie bezpośrednich kontaktów.
4. Oba miasta partnerskie zorganizują okresowe imprezy, które w szerokim zakresie przedstawiać będą życie kulturalne, naukowe i gospodarcze obu miast.
5. Wszystkie zainteresowane instytucje, placówki oświatowe, organizacje oraz stowarzyszenia będą mogły dla realizacji niniejszego Porozumienia w uzgodnieniu z zawierającymi Porozumienie nawiązywać bezpośrednie kontakty.
6. Na podstawie niniejszego Porozumienia opracowywane będą dwuletnie szczegółowe programy jego realizacji, podpisywane wymiennie raz w Płocku, raz w Darmstadt.
7. Współpraca opierać się będzie na zasadach bezdewizowych, tzn. każdorazowo gospodarze pokrywać będą koszty zakwaterowania, wyżywienia i transportu członków delegacji i grup osób podróżujących w ramach niniejszego Porozumienia. (W przypadku transportu lotniczego lotnisko Okęcie i Frankfurt nad Menem, w przypadku transportu samochodowego od granicy państwa strony zapraszającej do miejsca pobytu i z powrotem do granicy.)
8. Gospodarze udostępnią sale i pomieszczenia na planowane imprezy i wystawy, pokrywając jednocześnie związane z tym koszty.
9. Niniejsze Porozumienie zawarte jest na czas nieokreślony. Może być wypowiedziane przez każdą z umawiających się Stron. W takim przypadku traci moc po upływie sześciu miesięcy od daty wypowiedzenia.
10. Niniejsze Porozumienie sporządzono w 2 egzemplarzach, każdy w języku polskim i niemieckim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc wiążącą.
11. Porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania.

URZĄD MIASTA PŁOCKA
Wydział Promocji i Informacji
Oddział Współpracy z Zagranicą i Turystyki
09-400 Płock, Stary Rynek 1

Prezydent
miasta Płocka

Rada Miejska
miasta Darmstadt

Stwierdzam zgodność z oryginałem
KIEROWNIK
Oddziału Współpracy z Zagranicą
i Turystyki
data 15.01.2013 podpis
Małgorzata Białecka

Darmstadt

Marian Rodzen

Günther Metzger
Nadburmistrz

Beide Städte

- gestützt auf die bisherigen Kontakte und Erfahrungen sowie die Ähnlichkeit in den kommunalen und Entwicklungsproblemen beider Städte;
- in der Überzeugung, daß eine enge Zusammenarbeit zwischen den Städten Plock und Darmstadt der Bereicherung des kulturellen und gesellschaftlich-wirtschaftlichen Lebens beider Städte dienlich sein wird;
- eingedenk, daß die Vereinbarung zwischen Plock und Darmstadt einen Bestandteil der Normalisierung der Beziehungen zwischen der Volksrepublik Polen und der Bundesrepublik Deutschland darstellt;
- unter der Berücksichtigung des Bestrebens beider Städte, einen konstruktiven Beitrag zur Verwirklichung der Prinzipien des Vertrages vom 7. Dezember 1970 sowie die in diesem Geiste getroffenen weiteren gemeinsamen Erklärungen beider Regierungen;
- in der Überzeugung, daß sich die Gestaltung der Vertrauensbeziehungen zwischen der Volksrepublik Polen und der Bundesrepublik Deutschland nicht vereinbaren läßt mit politischen Maßnahmen, die im Widerspruch zu Geist und Buchstaben des Vertrages vom 7. Dezember 1970 stehen;
- im Bestreben, daß beide Städte im Rahmen ihrer Kompetenz einwirken auf die Schaffung eines günstigen Klimas zur Entwicklung der Beziehungen zwischen der Volksrepublik Polen und der Bundesrepublik Deutschland sowie – gestützt auf Artikel 4 des Kulturabkommens zwischen der Volksrepublik Polen und der Bundesrepublik Deutschland und die erarbeiteten Empfehlungen der gemeinsamen Schulbuchkonferenz – einen Beitrag leisten zur Beseitigung von Vorurteilen und Mißtrauen und um somit eine wichtige Voraussetzung für die völlige Normalisierung der Beziehung zwischen beiden Staaten und Völkern zu schaffen;
- geleitet von der Überzeugung, daß im Umgang miteinander die allgemeinen Prinzipien des Völkerrechtes vorrangig sind,

schließen beide Städte die folgende Vereinbarung:

1. Beide Partnerstädte werden mit offiziellen Delegationen und Arbeitsgruppen einen Erfahrungsaustausch in folgenden Bereichen vornehmen:
   - Stadtverwaltung
   - Umweltschutz
   - Gesundheitswesen
   - Kommunale Einrichtungen
   - Wohnungsbau
   - Soziale und technische Infrastruktur
   - Wasser- und Energieversorgung
   - Raum- und Stadtplanung
   - Architektur und Urbanistik
   - Denkmalschutz
2. Beide Partnerstädte werden die Zusammenarbeit im kulturellen Bereich fördern, insbesondere:
   - Theateraufführungen
   - Museumswesen
   - Musik
   - Bildende Kunst und Fotografie
   - Kulturinstitutionen
3. Beide Partnerstädte werden den sportlichen und touristischen Austausch mit dem Ziel fördern, unmittelbare Kontakte zu schaffen.
4. Beide Partnerstädte werden in gewissen Zeitabständen Veranstaltungen durchführen, die das kulturelle, wissenschaftliche und wirtschaftliche Leben beider Städte umfassend darstellen.
5. Alle interessierten Institutionen, Bildungseinrichtungen, Organisationen und Vereine können deshalb zur Verwirklichung dieser Vereinbarung über die vertragschließenden Partner unmittelbare Abmachungen für partnerschaftliche Begegnungen treffen.
6. Zur Durchführung der Vereinbarung werden detaillierte Zwei-Jahres-Programme erarbeitet, die jeweils einmal in Plock und einmal in Darmstadt unterzeichnet werden.
7. Die Zusammenarbeit basiert auf devisenlosem Prinzip, das heißt, die jeweiligen Gastgeber kommen für die Kosten der Unterbringung, Verpflegung und den Transpoprt von Delegationen und Gruppen zum Zielort und zurück auf (bei Flugtransport ab Flughafen Okęcie bzw. Frankfurt am Main, auf der Straße ab der jeweiligen Landesgrenze), die im Rahmen dieser Vereinbarung reisen.
8. Die Gastgeber stellen Räumlichkeiten für die geplanten Veranstaltungen und Ausstellungen zur Verfügung und kommen gleichzeitig für die anfallenden Kosten auf.
9. Diese Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen. Sie kann von jeder der vertragschließenden Seiten gekündigt werden. In einem solchen Falle tritt sie nach Ablauf von sechs Monaten seit der Kündigung außer Kraft.
10. Diese Vereinbarung wird in zwei Exemplaren, jeweils in der deutschen und polnischen Sprache ausgefertigt, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.
11. Die Vereinbarung tritt am Tage ihrer Unterzeichnung in Kraft.

URZĄD MIASTA PŁOCKA
Biuro Promocji i Informacji
Oddział Współpracy z Zagranicą i Turystyki
09-400 Płock, Stary Rynek 1

Stwierdzam zgodność z oryginałem.
KIEROWNIK
Oddziału Współpracy z Zagranicą
i Turystyki
data 15.01.2013 podpis
Małgorzata Białecka

Der Magistrat der
Stadt Darmstadt

4. 9. 1988

Günther Metzger
Oberbürgermeister

Stadtpräsident der Stadt Płock

Marian Rodzen

Der Oberbürgermeister der Stadt Darmstadt in der Bundesrepublik Deutschland und der Stadtpräsident der Stadt Płock in der Volksrepublik Polen erklären in Ergänzung der Vereinbarung über die partnerschaftliche Zusammenarbeit zwischen der Stadt Darmstadt und der Stadt Płock vom 24. September 1988, daß sie sich beim Abschluß dieser Vereinbarung von folgenden Grundsätzen leiten lassen:

- beide Städte werden sich bei der Entwicklung der Kontakte und der Zusammenarbeit an die Bestimmungen und Ziele des Vertrages vom 7. Dezember 1970 halten;
- im Rahmen ihrer Möglichkeiten stehen sie jeder politischen Initiative, die dem Vertrag vom 7. Dezember 1970 sowie dem Geist der gemeinsamen Erklärung vom 11. Juni 1976 in Bonn und vom 28. November 1977 widerspricht, ablehnend gegenüber;
- [illegible] auf Grundlage des Vertrages vom 7. Dezember 1970 werden [illegible] entsprechende Schritte unternommen mit dem Ziel der vollen Verwirklichung und Beachtung der rechtlichen und politischen Folgen [illegible] des Vertrages durch die ihnen untergeordneten städtischen Institutionen.

Die Stadt Darmstadt wird nach Bestätigung durch den Magistrat der Stadt Darmstadt und den Rat der Stadt Płock Bestandteil der Vereinbarung vom 24. September 1988.

Darmstadt, den 24. September 1988

Günther Metzger
Oberbürgermeister der Stadt Darmstadt

Michał Bobrzyński
Stadtpräsident der Stadt Płock

Prezydent miasta Płocka w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Nadburmistrz miasta Darmstadt w Republice Federalnej Niemiec oświadczają w uzupełnieniu Porozumienia o partnerskiej współpracy między miastem Płock a miastem Darmstadt z dnia 24 września 1988 roku, że zawierając to Porozumienie kierują się następującymi zasadami:

- oba miasta w rozwoju kontaktów i współpracy kierować się będą postanowieniami celami Układu z 7 grudnia 1970 roku;
- w ramach swoich możliwości będą aktywnie przeciwstawiały się każdej działalności politycznej, która jest sprzeczna z Układem z 7 grudnia 1970 roku i Wspólnemu Oświadczeniu z 11 czerwca 1976 roku i z 28 listopada 1977 roku;
- w podstawie Układu z 7 grudnia 1970 roku podejmowane będą działania w celu pełnego stosowania i przestrzegania przez podległe instytucje miejskie tego aktu postanowień prawnych i politycznych.

Niniejsze Oświadczenie stanowi część po zatwierdzeniu przez Radę Miejską miasta Płocka i Magistrat miasta Darmstadt [illegible] Porozumienia.

Podpisano [illegible] dnia 24 września 1988 roku

Michał Bobrzyński
Prezydent miasta Płocka

Günther Metzger
Nadburmistrz miasta Darmstadt

URZĄD MIASTA PŁOCKA
Wydział Promocji i Informacji
Oddział Współpracy z Zagranicą i Turystyki
09-400 Płock, Stary Rynek 1
Stwierdzam zgodność z oryginałem
KIEROWNIK
Oddziału Współpracy z Zagranicą
i Turystyki
data 15.01.2013 podpis ...
Małgorzata Białecka